

Члан 3.

Ова Одлука ће бити објављена у "Службеном гласнику БиХ" на српском, босанском и хрватском језику и ступа на снагу даном објављивања.

Број 01-011-2896-2/07  
25. септембра 2007. године  
Сарајево

Председавајући  
**Жељко Комшић**, с. р.

116

Na osnovu člana V. 3. (d) Ustava Bosne i Hercegovine i saglasnosti Parlamentarne skupštine Bosne i Hercegovine (Odluka PS BiH, broj 92/07 od 30. jula 2007. godine), Predsjedništvo Bosne i Hercegovine na 21. sjednici, održanoj 20. avgusta 2007. godine, donijelo je

## ODLUKU

### O RATIFIKACIJI UGOVORA O POMORSTVU IZMEĐU VIJEĆA MINISTARA BOSNE I HERCEGOVINE I VLADE REPUBLIKE TURSKE

Члан 1.

Ratifikuje se Ugovor o pomorstvu između Vijeća ministara Bosne i Hercegovine i Vlade Republike Turske, potpisan u Istanbulu 23. septembra 2004. godine na bosanskom, hrvatskom, srpskom, turskom i engleskom jeziku.

Члан 2.

Tekst Ugovora glasi

#### UGOVOR O POMORSTVU

#### IZMEĐU VIJEĆA MINISTARA BOSNE I HERCEGOVINE I VLADE REPUBLIKE TURSKE

Vijeće ministara Bosne i Hercegovine i Vlada Republike Turske (u daljnjem tekstu: ugovorne strane)

- želeći da podstaknu i razvijaju odnose na polju pomorstva između njihovih zemalja i da ojačaju saradnju na tom polju,
- voljni da doprinesu razvoju bilateralnih trgovinskih odnosa,
- u skladu sa načelima jednakosti, zajedničke koristi, slobodne i pravedne konkurencije,

dogovorile su kako slijedi:

Члан 1.

#### Циљ Уговора

Циљеви овог Уговора су:

- унапређење и разvijanje односа на полју поморства између уговорних страна,
- jačanje сигурности пловидбе и заштита од загађења мора,
- придonošenje развоју трговинских и привредних односа између уговорних страна,
- сарадња на полју изградње бродова, поправке бродова и обуке кадрова,
- пружање поморског образовања и размјена стручњака између уговорних страна,
- подржавање прилика реципрочног запошљавања њихових држављана на њиховим бродовима и поморским објектима,
- размјена искустава и стручњака на полју поморства,
- избјегавање радњи које не доприносе развоју поморске дјелатности.

Члан 2.

#### Дефиниције

У складу са циљем овог Уговора

I. Појам "пловни објект уговорне стране"- подразумијева било који трговачки пловни објект који је регистрован у Регистру бродова једне од страна и носи заставу једне од страна у складу са њеним законодавством.

Međutim, ovaj pojam ne uključuje:

- ratne brodove, provodiče brodova, tegljače, brodove planirane za lučku uslugu, naročito kad je u pitanju predvođenje do luke radi ulaska i odlaska i ostale brodove koji prate plovne objekte na moru i trgovačke plovne objekte koji prenose opasan otpad,
- ribarske brodove,
- brodove koji se koriste za hidrografska, oceanografska i naučna istraživanja.

II. Појам "posada plovnog objekta" подразумијева капетана и било које друге особе које имају идентификациске документе поморца укључене на Попис посаде, а који су запослени ради обављања неопходних послова везаних за руковођење, пословање и одржавање поморских објеката.

Члан 3.

#### Polje primjene

Текући Уговор ће се примјенјивати на територију уговорних страна.

Međutim odredba ovog Ugovora se neće primijeniti na obalnu plovidbu i djelatnosti uvjetovane zakonima svake od ugovornih strana, posebno kada su u pitanju propisi o lučkim uslugama, tegljenju, provođenju, spasavanju brodova i pomorskoj pomoći, ribarenju, koje se izvodi na teritoriji svake ugovorne strane i unutrašnjim vodama.

Члан 4.

#### Nadležni organi

За спроведу овог Уговора, надлежни органи уговорних страна су:

- У Босни и Херцеговини - Министарство комуникација и промета Босне и Херцеговине,
- у Републици Турској - Уред премијера, Подсекретаријат за поморске послове.

Свака уговорна страна ће овласти своје надлежне органе да подуму неопходне мјере за примјену овог Уговора и одржавати савјетовања са надлежним органима друге уговорне стране ради неопходних договора, у складу са својим националним законима и законодавством, како би осигурали примјену одреби овог Уговора.

#### Član 5.

##### Postupak prema plovnim objektima u lukama

I. Svaka ugovorna strana će osigurati plovnim objektima druge ugovorne strane u svojim lukama isti postupak kakav osigurava svojim plovnim objektima, kad je u pitanju pristup lukama, sloboda ulaska, zadržavanje i odlazak iz luke, korištenje lučkih objekata i svih drugih objekata koji su obuhvaćeni time, vezano za plovidbu i trgovačko poslovanje plovnih objekata i njihovu posadu, putnike i terete.

Ova odredba će se posebno primjenjivati na dodjeljivanje sidrišta i na olakšavanje utovara i istovara kao i korištenje suhog doka i objekata za popravku.

II. Svaka ugovorna strana će pružiti plovnim objektima druge ugovorne strane nediskriminacijski postupak u pogledu lučkih taksi i cijena usluge.

III. Ugovorne strane će, u okviru svojih zakona i lučkih propisa, poduzeti neophodne korake da smanje na moguću mjeru vrijeme za boravak plovnih objekata u njihovim lukama i pojednostaviti ispunjavanje upravnih, carinskih i zdravstvenih formalnosti na snazi u svojim lukama.

#### Član 6.

##### Pripadnost plovnih objekata i dokumenti na brodu

I. Svaka ugovorna strana će priznati pripadnost plovnih objekata druge ugovorne strane navedenu u brodskim dokumentima, a koje su izdali nadležni organi druge ugovorne strane u skladu sa njenim zakonima i propisima.

II. Dokumente na brodu izdane u skladu sa međunarodnim konvencijama i koje su priznali nadležni organi jedne od ugovornih strana za plovne objekte čiju nose zastavu, također će priznati druga ugovorna strana.

III. Plovni objekti svake ugovorne strane koji posjeduju potvrdu o tonaži koja je izdata u skladu sa međunarodnom Konvencijom o mjerenju tonaže brodova, potpisanom 1969. ili zakonodavstvom na snazi, će se izuzeti od ponovnog mjerenja u lukama druge ugovorne strane. U slučaju izmjena sistema mjerenja tonaže kod jedne ugovorne strane, odnosna ugovorna strana će obavijestiti drugu ugovornu stranu o izmjenama kako bi se odredili jednaki uvjeti.

#### Član 7.

##### Identifikacioni dokumenti pomoraca

Svaka ugovorna strana će priznati identifikacione dokumente pomoraca koje su valjano izdali nadležni organi druge ugovorne strane i potvrdit će nosiocima takvih dokumenata prava koja su navedena u članu 8. i 9. pod uvjetima koji su u njima utvrđeni. Pomenuti identifikacioni dokumenti su, kada je u pitanju Bosna i Hercegovina "Pomorska knjižica"; a kada je u pitanju Republika Turska " Pomorska knjižica - Gemi Adami Cüzdanı".

#### Član 8.

##### Prava i obaveze pomoraca u luci u koju brod pristaje

Bilo koja osoba koja posjeduje identifikacione dokumente navedene u članu 7., može, bez vize, izaći na kopno i ostati na "lokalnom području i/ili općini" gdje se nalazi luka, dok plovni objekt ostaje u istoj toj luci, pod uvjetom da se njegovo ime nalazi na Popisu posade plovnog objekta i na spisku osoblja koji će kapetan plovidbe predati lučkim vlastima.

Bez obzira da li izlaze na kopno ili se vraćaju na plovni objekt, takve osobe će se podvrći regulatornim kontrolama.

#### Član 9.

##### Prava pomoraca na prolazak i ostanak

I. Bilo koja osoba koja posjeduje identifikacione dokumente navedene u članu 7. će imati pravo, bez obzira na sredstvo prijevoza koje koristi:

- a) nakon što se iskrca sa broda, da produži ravno u zemlju u koju joj je pristup zajamčen sve dok su pokriveni putni troškovi;
- b) da uđe na teritoriju jedne od ugovornih strana kako bi se priključila u posebnoj luci te zemlje,
- c) da prođe kroz teritoriju jedne od ugovornih strana da bi se priključila posebnom plovnom objektu koji leži u posebnoj luci, ili kako bi se prebacila sa plovnog objekta koji tu boravi na drugi plovni objekt koji leži u nekoj luci jedne od ugovornih strana ili u luci u inostranstvu.

II. Kad se jedan član posade koji posjeduje identifikacione dokumente navedene u članu 7. iskrca u luci druge ugovorne strane zbog zdravstvenih razloga, potreba službe ili iz kojih drugih razloga koje nadležni organi priznaju kao valjane, ovi će dati neophodno ovlaštenje za tu osobu da bi ostala na njihovoj teritoriji u slučaju njenog smještaja u bolnicu ili povratka u njenu zemlju ili da bi nastavila do druge luke ukrcanja bilo kojim prijevoznim sredstvom.

III. Bez prejudiciranja po odredbama iz člana 8. i 9. kao i po gore navedenim stavovima ovog člana, propisi na snazi na teritorijama ugovornih strana, koji se odnose na ulazak, boravak i premještanje stranaca, će se i dalje primjenjivati.

IV. Ugovorne strane zadržavaju pravo da zabrane pristup na svoje teritorije bilo kojoj osobi koja posjeduje gore navedene dokumente pomoraca, ali koje smatra nepoželjnim.

#### Član 10.

##### Pravno gonjenje člana posade

I. Sudske vlasti jedne ugovorne strane neće imati jurisdikciju da sprovedu građanske postupke koji se odnose na ugovor o pomorskoj službi jednog člana posade plovnog objekta druge ugovorne, osim ako odgovarajući diplomatski ili konzularni ured zemlje čiju zastavu takav plovni objekt nosi nije dao svoj pristanak.

II. Kad je jedan član posade plovnog objekta jedne ugovorne strane počinio prekršaj dok je plovni objekt na teritoriji druge ugovorne strane, vlasti zemlje u kojoj leži plovni objekt neće pokretati krivični postupak protiv njega bez pristanka kapetana plovila ili odgovarajućeg diplomatskog ili konzularnog ureda čiju zastavu plovni objekt nosi, osim ako:

- a) se posljedice prekršaja protežu na njenu teritoriju,
- b) prekršaj narušava mir i javni red,
- c) je prekršaj počinjen protiv osobe koja nije član posade,
- d) je pokretanje krivičnog postupka suštinski važno za sprječavanje prometa droga

III. Odredbe iz stava 2. ovog člana neće prejudicirati prava nadležnih organa po svim pitanjima koja se tiču provođenja zakona i propisa koji se odnose na ulazak stranaca, carine, javno zdravlje i druge mjere kontrole vezano za sigurnost plovnih objekata i luka, zaštitu ljudskog života i osiguranje roba.

#### Član 11.

##### Saradnja i pomoć

Ugovorne strane će saradivati i pomagati jedna drugoj u slijedećim oblastima, bez negativnog uticaja (prejudiciranja) na njihove obaveze sa međunarodnog nivoa:

- a) podsticanje i razvijanje pomorskih odnosa između svojih pomorskih organizacija i brodskih kompanija,
- b) potpomaganje zajedničkih poduhvata između njihovih kompanija,
- c) potpomaganje i olakšavanje broskog i Ro-Ro prijevoza, turističkog jedrenja i krstarenja između njihovih zemalja,

- d) pružanje prilika za pomorsko obrazovanje i razmjenu eksperata,
- e) izgradnja brodova, opravka brodova i olupina, i suhog doka (pristaništa),
- f) omogućavanje i pružanje što je moguće više prilika za zaposlenje u oblasti pomorstva,
- g) druge aktivnosti vezane za razvoj bilateralnih pomorskih odnosa.

Član 12.

**Prijenos prihoda i druge priznanice brodskih kompanija**

I. Svaka ugovorna strana će dozvoliti brodskim kompanijama druge ugovorne strane da uspostavi predstavništvo i radi na teritoriji druge ugovorne strane u skladu sa nacionalnim propisima te ugovorne strane.

II. Svaka od ugovornih strana će dati brodskim kompanijama druge ugovorne strane pravo da koristi u svrhu plaćanja, prihode i druge priznanice primljene na teritoriji prve ugovorne strane i koji proizilaze iz pomorskog prijevoza.

III. Svaka od ugovornih strana će dati istim kompanijama pravo da prenesu takve prihode i druge priznanice, nakon zaključivanja svih gore navedenih plaćanja, na teritoriji ugovorne strane u skladu sa zakonima i propisima te strane. Svaka od ugovornih strana će olakšati takve prijenose.

Član 13.

**Plovni objekti u nevolji**

I. Ukoliko se plovni objekt jedne ugovorne strane nasukao, ili prisilio nasukao, ili pretrpio bilo koju drugu štetu na teritoriji ili u blizini područja druge strane, nadležni organi te posljednje strane:

- će obavijestiti diplomatskog posrednika ili konzularne organe države čiju zastavu takav plovni objekt nosi da preuzme poslove koji su mu stavljeni u dužnost,
- će pružiti istu zaštitu i pomoć članovima posade i putnicima, te plovnom objektu i njegovom teretu, kakva bi se pružila nekom plovnom objektu koji nosi njenu vlastitu zastavu,

II. Ukoliko je plovni objekt oštećen, njegov teret i zalihe neće se podvrgavati carinskim i drugim dažbinama sve dok se ne ustupe za upotrebu ili ukoliko se ne iskoriste na datom mjestu.

III. Poslovi traganja i spašavanja (SAR) će se odvijati u skladu sa Konvencijom o pomorstvu S.A.R. (IMO 1979.) i u skladu sa odgovarajućim nacionalnim zakonodavstvom.

Član 14.

**Zaštita morskog okoliša**

I. Plovni objekti svake ugovorne strane će poduzeti neophodne mjere da spriječe štete po okoliš unutar teritorije ugovornih strana.

Član 3.

Ova Odluka će biti objavljena u "Službenom glasniku BiH" na bosanskom, hrvatskom i srpskom jeziku i stupa na snagu danom objavljivanja.

Број 01-011-2538-15/07  
20. августа 2007. године  
Сарајево

II. Plovni objekti ugovornih strana će biti odgovorni za bilo kakvo zagađenje mora i štetu po okoliš koju su oni prouzrokovali na teritorijama ugovornih strana shodno nacionalnom zakonodavstvu i propisima strana i međunarodnim konvencijama.

Član 15.

**Obaveze u okviru međunarodnog sporazuma**

Odredbe ovog Ugovora ne utiču na prava i obaveze ugovornih strana koje proizilaze iz međunarodnih konvencija i ugovora kojih su oni strane.

Član 16.

**Rješavanje sporova**

I. Sporovi koji mogu proizaći iz primjene i tumačenja ovog Ugovora će se riješiti zajedničkim sporazumijevanjem između nadležnih organa ugovornih strana.

II. Ukoliko sporovi i dalje postoje, jedna od strana može zahijevati sastanak nadležnih organa ugovornih strana, datum i mjesto održavanja sastanka, što će se odrediti diplomatskim putem.

Član 17.

**Stupanje na snagu - trajanje - opoziv**

I. Ovaj Ugovor će stupiti na snagu 30. dana od dana prijema posljednje obavijesti kojom ugovorne strane obavještavaju jedna drugu da su ispunjeni svi uvjeti predviđeni unutrašnjim zakonodavstvom za njegovo stupanje na snagu.

II. Ugovorne strane mogu izmijeniti ovaj Ugovor. Izmjene će se provesti istim postupkom koji je potreban za stupanje na snagu ugovora.

III. Ovaj ugovor ostaje na snazi ukoliko ga ne opozove jedna od strana. Bilo koja strana može opozvati Ugovor pismenim obavještenjem drugoj strani kroz diplomatske kanale. Opoziv će stupiti na snagu šest mjeseci nakon prijema pomenute obavijesti od druge strane.

Sastavljeno u Sarajevu dana 23.09.2004. godine u dva originala, na službenim jezicima u Bosni i Hercegovini (bosanskom jeziku, hrvatskom jeziku i srpskom jeziku), na turskom jeziku i na engleskom jeziku. Svi tekstovi su jednako vjerodostojni.

U slučaju razlika, engleski tekst će imati prevagu.

Dolje potpisani, koje je ovlastilo Vijeće ministara i Vlada, su potpisali ovaj ugovor.

Za Vijeće ministara  
Bosne i Hercegovine  
zamjenik ministra  
**Haris Bašić**

Za Vladu Republike Turske  
zamjenik ministra  
**Ismet Vilmaz**

Predsjedavajući  
**Željko Komšić, s. r.**

Temeljem članka V. 3. (d) Ustava Bosne i Hercegovine i suglasnosti Parlamentarne skupštine Bosne i Hercegovine (Odluka PS BiH, broj 92/07 od 30. srpnja 2007. godine), Predsjedništvo Bosne i Hercegovine je na 21. sjednici, održanoj 20. kolovoza 2007. godine, donijelo

## ODLUKU

### O RATIFIKACIJI UGOVORA O POMORSTVU IZMEĐU VIJEĆA MINISTARA BOSNE I HERCEGOVINE I VLADE REPUBLIKE TURSKE

#### Članak 1.

Ratificira se Ugovor o pomorstvu između Vijeća ministara Bosne i Hercegovine i Vlade Republike Turske, potpisan u Istanbulu 23. rujna 2004. godine na hrvatskome, bosanskom, srpskom, turskom i engleskom jeziku.

#### Članak 2.

Tekst Ugovora glasi

#### **UGOVOR O POMORSTVU IZMEĐU VIJEĆA MINISTARA BOSNE I HERCEGOVINE I VLADE REPUBLIKE TURSKE**

Vijeće ministara Bosne i Hercegovine i Vlada Republike Turske (u daljnjem tekstu: ugovorne stranke)

- želeći da podstaknu i razvijaju odnose na polju pomorstva između njihovih zemalja i da ojačaju suradnju na tom polju,
- voljni da doprinesu razvitku bilateralnih trgovinskih odnosa,
- sukladno načelima jednakosti, zajedničke koristi, slobodne i pravedne konkurencije,

dogovorile su kako slijedi:

#### Članak 1.

##### **Cilj Ugovora**

Ciljevi ovog Ugovora su:

- unapređenje i razvitak odnosa na polju pomorstva između ugovornih stranaka,
- jačanje sigurnosti plovidbe i zaštita od zagađenja mora,
- pridonosenje razvitku trgovinskih i gospodarskih odnosa između ugovornih stranaka,
- suradnja na polju izgradnje brodova, popravke brodova i obuke kadrova,
- pružanje pomorskog obrazovanja i razmjena stručnjaka između ugovornih stranaka,
- podržavanje prilika recipročnog zapošljavanja njihovih državljana na njihovim brodovima i pomorskim objektima,
- razmjena iskustava i stručnjaka na polju pomorstva,
- izbjegavanje radnji koje ne doprinose razvitku pomorske djelatnosti.

#### Članak 2.

##### **Definicije**

Sukladno cilju ovog Ugovora

I. Pojam "plovni objekt ugovorne stranke"- podrazumijeva bilo koji trgovački plovni objekt koji je registriran u Registru brodova jedne od stranaka i nosi zastavu jedne od stranaka sukladno njezinom zakonodavstvu.

Međutim, ovaj pojam ne uključuje:

- ratne brodove, provodiče brodova, tegljače, brodove planirane za lučku uslugu, naročito kad je u pitanju predvođenje do luke radi ulaska i odlaska i ostale brodove koji prate plovne objekte na moru i trgovačke plovne objekte koji prenose opasni otpad,
- ribarske brodove,
- brodove koji se koriste za hidrografska, oceanografska i znanstvena istraživanja.

II. Pojam "posada plovnog objekta" podrazumijeva kapetana i bilo koje druge osobe koje imaju identifikacijske dokumente pomoraca uključene na Popis posade i koji su

zaposleni radi obavljanja neophodnih poslova vezanih za rukovođenje, poslovanje i održavanje pomorskih objekata.

#### Članak 3.

##### **Polje primjene**

Tekući Ugovor će se primjenjivati na teritoriju ugovornih stranaka.

Međutim odredba ovog Ugovora se neće primijeniti na obalnu plovidbu i djelatnosti uvjetovane zakonima svake od ugovornih stranaka, posebice kada su u pitanju propisi o lučkim uslugama, tegljenju, provođenju, spasavanju brodova i pomorskoj pomoći, ribarenju, koje se izvodi na teritoriju svake ugovorne stranke i unutarnjim vodama.

#### Članak 4.

##### **Nadležni tijela**

Za sprovedbu ovog Ugovora, nadležna tijela ugovornih stranaka su:

- U Bosni i Hercegovini - Ministarstvo komunikacija i prometa Bosne i Hercegovine,
- u Republici Turskoj - Ured premijera, Podtajništvo za pomorske poslove.

Svaka ugovorna stranka će ovlastiti svoja nadležna tijela da poduzmu neophodne mjere za primjenu ovog Ugovora i održavati savjetovanja sa nadležnim tijelima druge ugovorne stranke radi neophodnih dogovora, sukladno svojim nacionalnim zakonima i zakonodavstvu, kako bi osigurali primjenu odredbi ovog Ugovora.

#### Članak 5.

##### **Postupak prema plovnim objektima u lukama**

I. Svaka ugovorna stranka će osigurati plovnim objektima druge ugovorne stranke u svojim lukama isti postupak kakav osigurava svojim plovnim objektima, kad je u pitanju pristup lukama, sloboda ulaska, zadržavanje i odlazak iz luke, korištenje lučkih objekata i svih drugih objekata koji su obuhvaćeni time, vezano za plovidbu i trgovačko poslovanje plovnih objekata i njihovu posadu, putnike i terete.

Ova odredba će se posebice primjenjivati na dodjeljivanje sidrišta i na olakšavanje utovara i istovara kao i korištenje suhog doka i objekata za popravku.

II. Svaka ugovorna stranka će pružiti plovnim objektima druge ugovorne stranke nediskriminacijski postupak u pogledu lučkih pristojbi i cijena usluge.

III. Ugovorne stranke će, u okviru svojih zakona i lučkih propisa, poduzeti neophodne korake da smanje na moguću mjeru vrijeme za boravak plovnih objekata u njihovim lukama i pojednostaviti ispunjavanje upravnih, carinskih i zdravstvenih formalnosti na snazi u svojim lukama.

#### Članak 6.

##### **Pripadnost plovnih objekata i dokumenti na brodu**

I. Svaka ugovorna stranka će priznati pripadnost plovnih objekata druge ugovorne stranke navedenu u brodskim

dokumentima, a koja su izdala nadležna tijela druge ugovorne stranke sukladno njezinim zakonima i propisima.

II. Dokumente na brodu izdane sukladno međunarodnim konvencijama i koje su priznala nadležna tijela jedne od ugovornih stranaka za plovne objekte čiju nose zastavu, također će priznati druga ugovorna stranka.

III. Plovni objekti svake ugovorne stranke koji posjeduju potvrdu o tonaži koja je izdata sukladno međunarodnoj Konvenciji o mjerenju tonaže brodova, potpisanoj 1969, ili zakonodavstvu na snazi, će se izuzeti od ponovnog mjerenja u lukama druge ugovorne stranke. U slučaju izmjena sistema mjerenja tonaže kod jedne ugovorne stranke, odnosna ugovorna stranka će izvijestiti drugu ugovornu stranku o izmjenama kako bi se odredili jednaki uvjeti.

Članak 7.

#### Identifikacioni dokumenti pomoraca

Svaka ugovorna stranka će priznati identifikacione dokumente pomoraca koje su valjano izdala nadležna tijela druge ugovorne stranke i potvrdit će nosiocima takvih dokumenata prava koja su navedena u članu 8. i 9. uz uvjete koji su u njima utvrđeni. Pomenuti identifikacioni dokumenti su, kada je u pitanju Bosna i Hercegovina "Pomorska knjižica"; a kada je u pitanju Republika Turska " Pomorska knjižica - Gemi Adami Cüzdani".

Članak 8.

#### Prava i obaveze pomoraca u luci u koju brod pristaje

Bilo koja osoba koja posjeduje identifikacione dokumente navedene u članku 7., može, bez vize, izaći na kopno i ostati na "lokalnom području i/ili općini" gdje se nalazi luka, dok plovni objekt ostaje u istoj toj luci, pod uvjetom da se njegovo ime nalazi na Popisu posade plovnog objekta i na spisku osoblja koji će kapetan plovidbe predati lučkim vlastima.

Bez obzira da li izlaze na kopno ili se vraćaju na plovni objekt, takve osobe će se podvrgnuti regulatornim kontrolama.

Članak 9.

#### Prava pomoraca na prolazak i ostanak

I. Bilo koja osoba koja posjeduje identifikacione dokumente navedene u članku 7. će imati pravo, bez obzira na sredstvo prometa koje koristi:

- nakon što se iskrca sa broda, da produži ravno u zemlju u koju joj je pristup zajamčen sve dok su pokriveni putni troškovi;
- da uđe na teritoriju jedne od ugovornih stranaka kako bi se priključila u posebnoj luci te zemlje,
- da prođe kroz teritoriju jedne od ugovornih stranaka da bi se priključila posebnom plovnom objektu koji leži u posebnoj luci, ili kako bi se prebacila sa plovnog objekta koji tu boravi na drugi plovni objekt koji leži u nekoj luci jedne od ugovornih stranaka ili u luci u inozemstvu.

II. Kad se jedan član posade koji posjeduje identifikacione dokumente navedene u članku 7. iskrca u luci druge ugovorne stranke zbog zdravstvenih razloga, potreba službe ili iz kojih drugih razloga koje nadležna tijela priznaju kao valjane, ovi će dati neophodno ovlaštenje za tu osobu da bi ostala na njihovom teritoriju u slučaju njenog smještaja u bolnicu ili povratka u njezinu zemlju ili da bi nastavila do druge luke ukrcanja bilo kojim prometnim sredstvom.

III. Bez prejudiciranja po odredbama iz članka 8. i 9. kao i po gore navedenim stavkama ovog članka, propisi na snazi na teritorijama ugovornih stranaka, koji se odnose na ulazak, boravak i premještanje stranaca, će se i dalje primjenjivati.

IV. Ugovorne stranke zadržavaju pravo da zabrane pristup na svoje teritorije bilo kojoj osobi koja posjeduje gore navedene dokumente pomoraca, ali koje smatra nepoželjnim.

Članak 10.

#### Pravno gonjenje člana posade

I. Sudske vlasti jedne ugovorne stranke neće imati jurisdikciju da sprovedu građanske postupke koji se odnose na ugovor o pomorskoj službi jednog člana posade plovnog objekta druge ugovorne stranke, osim ako odgovarajući diplomatski ili konzularni ured zemlje čiju zastavu takav plovni objekt nosi nije dao svoj pristanak.

II. Kad je jedan član posade plovnog objekta jedne ugovorne stranke počinio prekršaj dok je plovni objekt na teritoriju druge ugovorne stranke, vlasti zemlje u kojoj leži plovni objekt neće pokretati krivični postupak protiv njega bez pristanka kapetana plovila ili odgovarajućeg diplomatskog ili konzularnog ureda čiju zastavu plovni objekt nosi, osim ako:

- se posljedice prekršaja protežu na njezinu teritoriju
- prekršaj narušava mir i javni red,
- je prekršaj počinjen protiv osobe koja nije član posade,
- je pokretanje krivičnog postupka suštinski važno za sprječavanje prometa droga

III. Odredbe iz stavka 2. ovog članka neće prejudicirati prava nadležnih tijela po svim pitanjima koja se tiču provođenja zakona i propisa koji se odnose na ulazak stranaca, carine, javno zdravlje i druge mjere kontrole vezano za sigurnost plovnih objekata i luka, zaštitu ljudskog života i osiguranje roba.

Članak 11.

#### Suradnja i pomoć

Ugovorne stranke će surađivati i pomagati jedna drugoj u slijedećim oblastima, bez negativnog uticaja prejudiciranja na njihove obveze sa međunarodnog nivoa:

- podsticanje i razvitak pomorskih odnosa između svojih pomorskih organizacija i brodskih kompanija,
- potpomaganje zajedničkih podhvata između njihovih kompanija,
- potpomaganje i oklakšavanje broskog i Ro-Ro prometa, turističkog jedrenja i krstarenja između njihovih zemalja,
- pružanje prilika za pomorsko obrazovanje i razmjenu eksperata,
- izgradnja brodova, opravka brodova i olupina, i suhog doka (pristaništa),
- omogućavanje i pružanje što je moguće više prilika za zaposlenje u oblasti pomorstva,
- druge aktivnosti vezane za razvitak bilateralnih pomorskih odnosa.

Članak 12.

#### Prijenos prihoda i druge priznanice brodskih kompanija

I. Svaka ugovorna stranka će dopustiti brodskim kompanijama druge ugovorne stranke da uspostavi zastupništvo i radi na teritoriju druge ugovorne stranke sukladno nacionalnim propisima te ugovorne stranke.

II. Svaka od ugovornih stranaka će dati brodskim kompanijama druge ugovorne stranke pravo da koristi u svrhu plaćanja, prihode i druge priznanice primljene na teritoriju prve ugovorne stranke i koje proizilaze iz pomorskog prometa.

III. Svaka od ugovornih stranaka će dati istim kompanijama pravo da prenesu takve prihode i druge

priznanice, nakon zaključivanja svih gore navedenih plaćanja, na teritoriju ugovorne stranke sukladno zakonima i propisima te stranke. Svaka od ugovornih stranaka će olakšati takve prijenose.

#### Članak 13.

##### **Plovni objekti u nevolji**

I. Ukoliko se plovni objekt jedne ugovorne stranke nasukao, ili prisilno nasukao, ili pretrpio bilo koju drugu štetu na teritoriju ili u blizini područja druge stranke, nadležna tijela te posljednje stranke:

- će izvijestiti diplomatskog posrednika ili konzularno tijelo države čiju zastavu takav plovni objekt nosi da preuzme poslove koji su mu stavljeni u dužnost,
- će pružiti istu zaštitu i pomoć članovima posade i putnicima, te plovnom objektu i njegovom teretu, kakva bi se pružila nekom plovnom objektu koji nosi njezinu vlastitu zastavu,

II. Ukoliko je plovni objekt oštećen, njegov teret i zalihe neće se podvrgavati carinskim i drugim dažbinama sve dok se ne ustupe za uporabu ili ukoliko se ne iskoriste na datom mjestu.

III. Poslovi traganja i spasavanja (SAR) će se odvijati sukladno Konvenciji o pomorstvu S.A.R. (IMO 1979.) i sukladno odgovarajućem nacionalnom zakonodavstvu.

#### Članak 14.

##### **Zaštita morskog okoliša**

I. Plovni objekti svake ugovorne stranke će poduzeti neophodne mjere da spriječe štete po okoliš unutar teritorija ugovornih stranaka.

II. Plovni objekti ugovornih stranaka će biti odgovorni za bilo kakvo zagađenje mora i štetu po okoliš koju su oni prouzrokovali na teritorijama ugovornih stranaka shodno nacionalnom zakonodavstvu i propisima stranaka i međunarodnim konvencijama.

#### Članak 15.

##### **Obveze u okviru međunarodnog sporazuma**

Odredbe ovog Ugovora ne utiču na prava i obveze ugovornih stranaka koje proizilaze iz međunarodnih konvencija i ugovora kojih su oni stranke.

#### Članak 3.

Ova Odluka će biti objavljena u "Službenome glasniku BiH" na hrvatskome, srpskom i bosanskom jeziku i stupa na snagu danom objave.

Broj 01-011-2538-15/07  
20. kolovoza 2007. godine  
Sarajevo

Predsjedatelj  
**Željko Komšić**, v. r.

#### Članak 16.

##### **Rješavanje sporova**

I. Sporovi koji mogu proizaći iz primjene i tumačenja ovog Ugovora će se riješiti zajedničkim sporazumijevanjem između nadležnih tijela ugovornih stranaka.

II. Ukoliko sporovi i dalje postoje, jedna od stranaka može zahtijevati sastanak nadležnih tijela ugovornih stranaka, datum i mjesto održavanja sastanka što će se odrediti diplomatskim putem.

#### Članak 17.

##### **Stupanje na snagu - trajanje - opoziv**

I. Ovaj Ugovor će stupiti na snagu 30. dana od dana primitka posljednjeg izvješća kojim ugovorne stranke izvješćuju jedna drugu da su ispunjeni svi uvjeti predviđeni unutarnjim zakonodavstvom za njegovo stupanje na snagu.

II. Ugovorne stranke mogu izmijeniti ovaj Ugovor. Izmjene će se provesti istim postupkom koji je potreban za stupanje na snagu ugovora.

III. Ovaj Ugovor ostaje na snazi ukoliko ga ne opozove jedna od stranaka. Bilo koja stranka može opozvati Ugovor pismenim izvješćem druge stranke diplomatskim putem. Opoziv će stupiti na snagu šest mjeseci nakon primitka pomenutog izvješća od druge stranke.

Sastavljeno u Sarajevu dana 23.09.2004. godine u dva izvornika, na službenim jezicima u Bosni i Hercegovini (bosanskom jeziku, hrvatskom jeziku i srpskom jeziku), na turskom jeziku i na engleskom jeziku. Svi tekstovi su jednako vjerodostojni.

U slučaju razlika, engleski tekst će imati prevagu.

Dolje potpisani, koje je ovlastilo Vijeće ministara i Vlada, su potpisali ovaj Ugovor.

Za Vijeće ministara  
Bosne i Hercegovine  
zamjenik ministra  
**Haris Bašić**

Za Vladu Republike Turske  
zamjenik ministra  
**Ismet Vilmaz**

На основу члана V 3. (д) Устава Босне и Херцеговине и сагласности Парламентарне скупштине Босне и Херцеговине (Одлука ПС БиХ, број 92/07 од 30. јула 2007. године), Предсједништво Босне и Херцеговине на 21. сједници, одржаној 20. августа 2007. године, донијело је

## **ОДЛУКУ**

### **О РАТИФИКАЦИЈИ УГОВОРА О ПОМОРСТВУ ИЗМЕЂУ САВЈЕТА МИНИСТАРА БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ И ВЛАДЕ РЕПУБЛИКЕ ТУСКЕ**

#### Члан 1.

Ратификује се Уговор о поморству између Савјета министара Босне и Херцеговине и Владе Републике Турске, потписан у Истанбулу 23. септембра 2004. године на српском, хрватском, босанском, турском и енглеском језику.

#### Члан 2.

Текст Уговора гласи

## УГОВОР О ПОМОРСТВУ

### ИЗМЕЂУ САВЈЕТА МИНИСТАРА БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ И ВЛАДЕ РЕПУБЛИКЕ ТУРСКЕ

Савјет министара Босне и Херцеговине и Влада Републике Турске (у даљњем тексту: уговорне стране)

- желећи да подстакну и развијају односе на пољу поморства између њихових земаља и да ојачају сарадњу на том пољу,
- вољни да допринесу развоју билатералних трговинских односа,
- у складу са начелима једнакости, заједничке користи, слободне и праведне конкуренције,

договориле су како слиједи:

#### Члан 1.

##### Циљ Уговора

Циљеви овог Уговора су:

- унапређење и развијање односа на пољу поморства између уговорних страна,
- јачање безбједности пловидбе и заштита од загађења мора,
- придonoшење развоју трговинских и привредних односа између уговорних страна,
- сарадња на пољу изградње бродова, поправке бродова и обуке кадрова,
- пружање поморског образовања и размјена стручњака између уговорних страна,
- подржавање прилика реципрочног запошљавања њихових држављана на њиховим бродовима и поморским објектима,
- размјена искустава и стручњака на пољу поморства,
- избјегавање радњи које не доприносе развоју поморске дјелатности.

#### Члан 2.

##### Дефиниције

У складу са циљем овог Уговора

I. Појам "пловни објект уговорне стране"- подразумијева било који трговачки пловни објект који је регистрован у Регистру бродова једне од страна и носи заставу једне од страна у складу са њеним законодавством.

Међутим, овај појам не укључује:

- ратне бродове, проводиче бродова, тегљаче, бродове планиране за лучку услугу, нарочито кад је у питању предвођење до луке ради уласка и одласка и остале бродове који прате пловне објекте на мору и трговачке пловне објекте који преносе опасни отпад,
- рибарске бродове,
- бродове који се користе за хидрографска, океанографска и научна истраживања.

II. Појам "посада пловног објекта" подразумијева капетана и било које друге особе које имају идентификационе документе помораца укључене на Попис посаде а запослене ради обављања неопходних послова везаних за руковођење, пословање и одржавање поморских објеката.

#### Члан 3.

##### Поље примјене

Текући Уговор ће се примјењивати на територији уговорних страна.

Међутим одредба овог Уговора се неће примјењивати на обалну пловидбу и дјелатности условљене законима сваке од уговорних страна, посебно када су у питању прописи о лучким услугама, тегљењу, провођењу, спасавању бродова и поморској помоћи, рибарењу које се изводи на територији сваке уговорне стране и унутрашњим водама.

#### Члан 4.

##### Надлежни органи

За спровођење овог Уговора, надлежни органи уговорних страна су:

- У Босни и Херцеговини - Министарство комуникација и транспорта Босне и Херцеговине,
- у Републици Турској - Кабинет премијера, Подсекретаријат за поморске послове.

Свака уговорна страна ће овласти своје надлежне органе да предузму неопходне мјере за примјену овог Уговора и одржавање савјетовања са надлежним органима друге уговорне стране ради неопходних договора, у складу са својим националним законима и законодавством, како би осигурали примјену одредби овог Уговора.

#### Члан 5.

##### Поступак према пловним објектима у лукама

I. Свака уговорна страна ће осигурати пловним објектима друге уговорне стране у својим лукама исти поступак какав осигурава својим пловним објектима, кад је у питању приступ лукама, слобода уласка, задржавање и одлазак из луке, кориштење лучких објеката и свих других објеката који су обухваћени тиме, везано за пловидбу и трговачко пословање пловних објеката и њихову посаду, путнике и терете.

Ова одредба ће се посебно примјењивати на додјељивање сидришта и на олакшавање утовара и истовара као и кориштење сувог дока и објеката за поправку.

II. Свака уговорна страна ће пружити пловним објектима друге уговорне стране недискриминирајући поступак у погледу лучких такси и цијена услуге.

III. Уговорне стране ће, у оквиру својих закона и лучких прописа, предузети неопходне кораке да смање на могућу мјеру вријеме за боравак пловних објеката у њиховим лукама и поједноставити испуњавање управних, царинских и здравствених формалности на снази у својим лукама.

#### Члан 6.

##### Припадност пловних објеката и документи на броду

I. Свака уговорна страна ће признати припадност пловних објеката друге уговорне стране наведену у бродским документима, а које су издали надлежни органи друге уговорне стране у складу са њеним законима и прописима.

II. Документе на броду издате у складу са међународним конвенцијама и које су признали надлежни органи једне од уговорних страна за пловне објекте чију носе заставу, такође ће признати друга уговорна страна.

III. Пловни објекти сваке уговорне стране који посједују потврду о тонажи која је издата у складу са међународном Конвенцијом о мјерењу тонаже бродова, потписаном 1969, или законодавством на снази, ће се изузети од поновног мјерења у лукама друге уговорне стране. У случају измјена система мјерења тонаже код једне уговорне стране, односна уговорна страна ће обавијестити другу уговорну страну о измјенама како би се одредили једнаки услови.

#### Члан 7.

##### Идентификациони документи помораца

Свака уговорна страна ће признати идентификационе документе помораца које су ваљано издали надлежни органи

друге уговорне стране и потврдиће носиоцима таквих докумената права која су наведена у члану 8. и 9. под условима који су у њима утврђени. Поменути идентификациони документи су, када је у питању Босна и Херцеговина "Поморска књижица"; а када је у питању Република Турска "Поморска књижица - Gemi Adami Cüzdanı".

#### Члан 8.

##### Права и обавезе помораца у луци у коју брод пристаје

Било која особа која посједује идентификационе документе наведене у члану 7., може, без визе, изаћи на копно и остати на "локалном подручју и/или општини" гдје се налази лука, док пловни објект остаје у истој тој луци, под условом да се његово име налази на Попису посаде пловног објекта и на списку особља који ће капетан пловидбе предати лучким властима.

Без обзира да ли излазе на копно или се враћају на пловни објект, такве особе ће се подврћи регулаторним контролама.

#### Члан 9.

##### Права помораца на пролазак и останак

I. Било која особа која посједује идентификационе документе наведене у члану 7. ће имати право, без обзира на средство превоза које користи:

- a) након што се искрца са брода, да продужи директно у земљу у коју јој је приступ дозвољен све док су покривени путни трошкови;
- b) да уђе на територију једне од уговорних страна како би се прикључила у посебној луци те земље,
- c) да прође кроз територију једне од уговорних страна да би се прикључила посебном пловном објекту који лежи у посебној луци, или како би се пребацила са пловног објекта који ту борави на други пловни објект који лежи у некој луци једне од уговорних страна или у луци у иностранству.

II. Кад се један члан посаде који посједује идентификационе документе наведене у члану 7. искрца у луци друге уговорне стране због здравствених разлога, потреба службе или из којих других разлога које надлежни органи признају као ваљане, ови ће дати неопходно овлаштење за ту особу да би остала на њиховој територији у случају њеног смјештаја у болницу или повратак у њену земљу или да би наставила до друге луке укрцаја било којим превозним средством.

III. Без прејудуцирања (унапријед одређеног става) по одредбама из члана 8. и 9. као и по горе наведеним ставовима овог члана, прописи на снази на територијама уговорних страна, који се односе на улазак, боравак и премјештање странаца, ће се и даље примјењивати.

IV. Уговорне стране задржавају право да забране приступ на своје територије било којој особи која посједује горе наведене документе помораца, али које сматра непожељним.

#### Члан 10.

##### Правно гоњење члана посаде

I. Судске власти једне уговорне стране неће имати јурисдикцију да спроведу грађанске поступке који се односе на уговор о поморској служби једног члана посаде пловног објекта друге уговорне, осим ако одговарајући дипломатски или конзуларни орган земље чију заставу такав пловни објект носи није дао свој пристанак.

II. Кад је један члан посаде пловног објекта једне уговорне стране починио прекршај док је пловни објект на територији друге уговорне стране, власти земље у којој лежи пловни објект неће покренути кривични поступак против њега без пристанка капетана пловног објекта или одговарајућег дипломатског или конзуларног органа чију заставу пловни објект носи, осим ако:

- a) се последице прекршаја протежу на њену територију
- b) прекршај нарушава мир и јавни ред,
- c) је прекршај почињен против особе која није члан посаде,
- d) је покретање кривичног поступка суштински важно за спречавање промета дрога

III. Одредбе из става 2. овог члана неће прејудуцирати права надлежних органа по свим питањима која се тичу провођења закона и прописа који се односе на улазак странаца, царине, јавно здравље и друге мјере контроле везано за безбједност пловних објеката и лука, заштиту људског живота и осигурање роба.

#### Члан 11.

##### Сарадња и помоћ

Уговорне стране ће сарађивати и помагати једна другој у слиједећим областима, без негативног утицаја (прејудуцирања) на њихове обавезе са међународног нивоа:

- a) подстицање и развијање поморских односа између својих поморских организација и бродских компанија,
- b) потпомагање заједничких подухвата између њихових компанија,
- c) потпомагање и оклакшавање бродског и Ро-Ро превоза, туристичког једрења и крстарења између њихових земаља,
- d) пружање прилика за поморско образовање и размјену експерата,
- e) изградња бродова, оправка бродова и олупина, и сувог дока (пристаништа),
- f) омогућавање и пружање што је могуће више прилика за запослење у области поморства,
- g) друге активности везане за развој билатералних поморских односа.

#### Члан 12.

##### Пренос прихода и друге признанице бродских компанија

I. Свака уговорна страна ће дозволити бродским компанијама друге уговорне стране да успостави представништво и ради на територији друге уговорне стране у складу са националним прописима те уговорне стране.

II. Свака од уговорних страна ће дати бродским компанијама друге уговорне стране право да користи у сврху плаћања, приходе и друге признанице примљене на територији прве уговорне стране и који произилазе из поморског превоза.

III. Свака од уговорних страна ће дати истим компанијама право да пренесе такве приходе, или друге признанице, након закључивања свих горе наведених плаћања, на територију уговорне стране у складу са законима и прописима те стране. Свака од уговорних страна ће олакшати такве преносе.

#### Члан 13.

##### Пловни објекти у невољи

I. Уколико се пловни објект једне уговорне стране насукао, или присилно насукао, или претрпио било коју другу штету на територији или у близини подручја друге стране, надлежни органи те посљедње стране:

- ће обавијестити дипломатског посредника или конзуларно тијело државе чију заставу такав пловни објект носи да преузме послове који су му стављени у дужност,
- ће пружити исту заштиту и помоћ члановима посаде и путницима, те пловном објекту и његовом терету, каква би се пружила неком пловном објекту који носи њену властиту заставу,



II. Уколико је пловни објект оштећен, његов терет и залихе неће се подвргавати царинским и другим дажбинама све док се не уступе за употребу или уколико се не искористе на датом мјесту.

III. Послови трагања и спасавања (САР) ће се одвијати у складу са Конвенцијом о поморству С.А.Р. (ИМО 1979.) и у складу са одговарајућим националним законодавством.

Члан 14.

**Заштита морске околине**

I. Пловни објекти сваке уговорне стране ће предузети неопходне мјере да спрјече штете по околину унутар тП ериторија уговорних страна.

Пловни објекти уговорних страна ће бити одговорни за било какво загађење мора и штету по околину коју су они проузроковали на територијама уговорних страна сходно националном законодавству и прописима страна и међународним конвенцијама.

Члан 15.

**Обавезе у оквиру међународног споразума**

Одредбе овог Уговора не утичу на права и обавезе уговорних страна које произилазе из међународних конвенција и уговора којих су оне стране.

Члан 16.

**Рјешавање спорова**

I. Спорови који могу произаћи из примјене и тумачења овог Уговора ће се ријешити заједничким споразумијевањем између надлежних органа уговорних страна.

II. Уколико спорови и даље постоје, једна од страна може захтијевати састанак надлежних органа уговорних страна, да-

тум и мјесто одржавања састанка што ће се одредити дипломатским путем.

Члан 17.

**Ступање на снагу - трајање - опозив**

I. Овај Уговор ће ступити на снагу 30. дан од дана пријема посљедњег обавјештења којим уговорне стране обавјештавају једна другу да су испуњени сви услови предвиђени унутрашњим законодавством за његово ступање на снагу.

II. Уговорне стране могу измијенити овај Уговор. Измјене ће се провести истим поступком који је потребан за ступање на снагу уговора.

III. Овај Уговор остаје на снази уколико га не опозове једна од страна. Било која страна може опозвати Уговор писменим обавјештењем друге стране кроз дипломатске канале. Опозив ће ступити на снагу шест мјесеци након пријема поменутог обавјештења од друге стране.

Састављено у Сарајеву дана 23. 09. 2004. године у два оригинала, на службеним језицима у Босни и Херцеговини (босанском језику, хрватском језику и српском језику), на турском језику и на енглеском језику. Сви текстови су једнако вјеродостојни.

У случају разлика, енглески текст ће имати превагу.

Доље потписани, које је овластио Савјет министара и Влада, су потписали овај уговор.

За Савјет министара  
Босне и Херцеговине  
замјеник министра  
**Харис Башић**

За Владу Републике Турске  
замјеник министра  
**Ismet Vilmaz**

Члан 3.

Ова Одлука биће објављена у "Службеном гласнику БиХ" на српском, босанском и хрватском језику и ступа на снагу даном објављивања.

Број 01-011-2538-15/07  
20. августа 2007. године  
Сарајево

Председавајући  
**Жељко Комшић, с. р.**